

Amanda Gorman

Ο
Λόφος
που
Ανε
βαί
νου
με

Ένα εναρκτήριο ποίημα

Προλογικό σημείωμα: Όπρα Γουίνφρι



Amanda Gorman

Ο Λόφος που Ανε βαί νου με

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο Λόφος που Ανεβαίνουμε**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: **The Hill We Climb**

Από τις εκδόσεις VIKING, an imprint of Penguin Random House LLC,
Νέα Υόρκη 2021

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: **Αμάντα Γκόρμαν**

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: **Μυρίνη Γκανά, MC Yinka**

ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: **Χρυσούλα Τσιρούκη**

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: **Τζίνα Γεωργίου**

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: **Ελένη Σταυροπούλου**

© Amanda Gorman, 2021

© Προλόγου: Harpo, Inc 2021

© Εξωφύλλου: Matt Broughton

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2021

Πρώτη έκδοση: Ιούνιος 2021

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-4111-5

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-4112-2

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής άδειας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε. | PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Από το 1979 | Publishers since 1979

Έδρα: **Head Office:**

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση | 121, Tatoi Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Βιβλιοπωλείο: **Bookstore:**

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα | 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 | Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550

e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>

Μετάφραση: **Μυρίνη Γκανά, MC Yinka**

Προλογικό σημείωμα: **Όπρα Γουίνφρι**



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

από την Όπρα Γουίνφρι



ΔΕΝ ΕΜΦΑΝΙΖΟΝΤΑΙ πολύ συχνά τέτοιες αστραφτερές στιγμές όπου η ταραχή του πόνου και των βασάνων δίνει τη θέση της στην ελπίδα, ίσως και στη χαρά.

Όπου μια βαθιά θλίψη που βάραινε την ψυχή μας και υπονόμεινε την πίστη μας – τόσο δύσκολο να αρθρωθεί και ακόμα πιο δύσκολο να την αντέξει κανείς – μεταμορφώνεται σε κάτι αγνό και καθαρό.

Όπου η σοφία αποκτά ρυθμό και μέτρο που συγχρονίζονται με τον παλμό του αίματός μας, τον χτύπο της καρδιάς μας.

Όπου η χάρη και η ηρεμία με ανθρώπινη μορφή αξιολογεί την κατάσταση, βλέπει πού ήμασταν και πού πρέπει να πάμε, φωτίζοντας τον δρόμο με τις λέξεις της.

Είναι ακριβώς αυτό που περιμέναμε, αυτό το «λιγνό μαύρο κορίτσι, απόγονος σκλάβων», δείχνοντάς μας τον πραγματικό εαυτό μας, την ανθρώπινη κληρονομιά μας, την καρδιά μας.

Όσοι την είδαν έφυγαν εμψυχωμένοι, νιώθοντας ελπίδα και θαυμασμό, βλέποντας ό,τι καλύτερο είμαστε και μπορούμε να γίνουμε μέσα από τα μάτια και την ουσία μιας εικοσιδύαχρονης, της νεότερης ποιήτριας που απήγγειλε σε ορκωμοσία προέδρου.

Καθώς οι λέξεις της μας κατέκλυζαν, γιάτρευαν τις πληγές μας και ανάσταναν το πνεύμα μας. Ένα έθνος, «τραυματισμένο μα ακέραιο», σηκώθηκε απ' τα γόνατα.

Και τελικά, ένα θαύμα: νιώσαμε τον ήλιο να διαπερνά την «ατέρμονη σκιά».

Αυτή είναι η δύναμη της ποίησης. Και αυτή είναι η δύναμη που παρακολουθήσαμε όλοι μαζί στην ορκωμοσία του Προέδρου Τζόζεφ Ρ. Μπάιντεν στις 20 Ιανουαρίου 2021.

Η μέρα που η Αμάντα Γκόρμαν, παρουσιάζοντας με βάθος τον πιο πλήρη, πιο λαμπερό εαυτό της, στάθηκε αντάξια της Στιγμής παίρνοντας το βήμα... δίνοντάς μας το δώρο του «Λόφου που Ανεβαίνουμε».

*Όπως διαβάστηκε από την ποιήτρια
στην τελετή ορκωμοσίας του Προέδρου
των ΗΠΑ Τζο Μπάιντεν,
στις 20 Ιανουαρίου του 2021.*





Mr. President and Dr. Biden,
Madam Vice President and Mr. Emhoff,
Americans, and the World:



Κύριε Πρόεδρε και Δρ Τζιλ Μπάιντεν,
Κυρία Αντιπρόεδρε και κύριε Έμχοφ,
Αμερικανοί, και Κόσμε:



When day comes, we ask ourselves:
Where can we find light
In this never-ending shade?
The loss we carry, a sea we must wade.



Όταν φτάνει η μέρα, αναρωτιόμαστε:
Πού μπορούμε φως να βρούμε
Σ' αυτή την ατέρμονη σκιά;
Η απώλεια που κουβαλάμε,
μια θάλασσα που πρέπει να διαβούμε.



We've braved the belly of the beast.
We've learned that quiet isn't always peace,
And the norms and notions of what "just is"
Isn't always justice.



Αντέξαμε στην κοιλιά του κήτους.
Μάθαμε πως η σιωπή δεν είναι πάντοτε ειρήνη,
Κι οι αντιλήψεις κι οι κανόνες για όσα «δικαίως είναι»
Δεν είναι πάντοτε δικαιοσύνη.

Γιατί πάντα υπάρχει φως,
Αρκεί να είμαστε γενναίοι αρκετά
για να το δούμε,
Αρκεί να είμαστε γενναίοι αρκετά
φως να γίνουμε.

NEW YORK TIMES BEST SELLER

ΛΙΓΛΩΣΣΗ ΕΚΛΟΣΗ



Εκδόσεις **ΨΥΧΟΓΙΟΣ**

www.psichogios.gr



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 25773

Γ Ι Α Α Ν Α Γ Ν Ω Σ Τ Ε Σ Μ Ε Α Π Α Ι Τ Η Σ Ε Ι Σ